Friday, May 3rd

Irvine Atrium

5:00 - 6:00 Reception (Sponsored by: Language Line Solutions)

Saturday, May 4th

Welcome 8:00-10:30

Irvine Auditorium

8:00-9:00 Registration (Food and coffee provided)

9:00-9:10 Opening remarks

Laura Burian
Dean, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education

Fiorika Fink-Hoijier (in German)
Director General of the European Commission’s DG for Interpretation (SCIC)

9:10-9:30 Keynote speech I

Sergei Chernov
Language professionals of the future: from Universal Soldier to Robocop?

Laura Burian

9:30 - 9:50

Firms Use Interpreters

Nancy Tsai, Associate Professor, Chinese Translation and Interpretation, MIIS

Performance is the Question: Automatic To Read or not to Read, That

Human and Trainers

Suggestions for Interpreters

Dr. Viktorija Bilic
Director, Institute for Applied Linguistics, Kent University

9:50 - 10:00 Coffee break

10:00 - 10:30 Plenary | Q&A

Coffee break (Sponsored by: RWS Moravia, Televis, MIIS Alumni Affairs, DS Interpretation)

Breakout I 10:30-12:15

CF434 (Session 1)

Nancy Tsai, Assistant Professor, Chinese Translation and Interpretation, MIIS

Maggie Miao Hong
RSI Risk Analysis: Suggestions for Interpreters and Trainers

Peggy He
Enriching Curricula to Make Next Gen Interpreters More Human

Andrew K.F. Cheung
To Read or not to Read, That is the Question: Automatic Speech Recognition Technology and SI Performance

Matt Conger
How Hedge Funds and PE Firms Use Interpreters

MG100 (Session 2)

Miyoungh Sohn, Associate Professor, Korean Translation and Interpretation, MIIS

BARRY S. Olesen (remote via Zoom)
AIC Training of Trainers: An Integrative Blended Seminar Approach

Angélique Antonova & DIRK VERBEKE
Herzen University-Televis Education Joint Project for Teaching/Assessing Interpreter Students in a Professional Setting

Monica D. Reynoso (remote via Zoom)
Grey Market and Certification Trend Converging: Riding the Wave to Save a Profession

Daniel Linder
Alumni Employability and Employment: Where are our Graduates Working Now and What Can We Learn from Them?

MG102 (Session 3)

Alaina Brant, Assistant Professor, Translation & Localization Management, MIIS

Dr. Viktorija Bilic
How Can Education Stay Relevant and Quality Students to Become Successful in the Industry?

Youshan Tabor
Innovations in Translation Curriculum Designing: Creativity, Interdisciplinarity and Employability

Francoise Herrmann
Augmented education: Online (asynchronous) translation courses for all!

MG100 (Session 4)

Wallace Chen, Associate Professor, Chinese Translation and Interpretation, MIIS

Yinyying Wang & Harry P. Dae
Running with Two Equally Sound Legs - the Case for Bi-Directional Conference Interpreting Training

Suzanne Zeng
The Multilingual Interpreting Classroom - the Hawaii Challenge

Elizabeth Lowe
Pedagogy for the Polyglot Translation Classroom

MG102 (Session 5)

Jennifer Zhao
A Survey of 133 MTI Translation Reports in China: Problems and Solutions

Irina Alexeeva (in Russian)
Mastering Professional Scenarios in T&I Training

Junfeng Zhao
China’s T&I Education: Innovation-Led, Industry-Driven and Profession-Oriented

Irina Vladimiriva Zabanovan
Interpreting into English B: Not as Bad as Some Think

MG100 (Session 6)

George Henson, Assistant Professor, Spanish Translation, MIIS

Anyh Ezhievskaya
AI and the Future of Human Translation: If you Can’t Beat ‘Em - Join ‘Em -

Jon Ritzdorf
Canaries in the Machine Translation Coal Mine: Can Recent Data from Translation Students Predict the Demise of the Career that We’re Training Them for?

Michele Rosen
Becoming a Translation Centaur: On Collaborating with Artificial Intelligence

Greenpeace
Machines Should Work with, and Learn from, Translators

3:15 - 3:30 Session passing break

3:30 - 4:15 Featured Panels

CF434 (Panel 1)

Michael Stevens, Moravia and interviewer on the localization-related podcast, “Globally Speaking”

Jan Grodecki
U. of Washington

Max Troyer
MIIS

Jon Ritzdorf
U. of Maryland, NYU

Should Localization Education Ride the Technology Wave?

MG102 (Panel 2)

Winnie Heh
Career Advisor, TILM, MIIS

Anna Schlegel
NetApp

Sally Young (WPI)

Johanna Parker
Stanford Healthcare

Employability for Future Language Professionals

MG100 (Panel 3)

Dr. Françoise Maudard-Kenney, Professor of French Translation, Director, Institute for Applied Linguistics, Kent University

Dr. Erik Angelone
Dr. Keiran Dunne

Dr. Said Shayib
Andrew Tucker
Kent State University

Curricular Implications of the Current Changes in and around the Language Industry.

CF432 (Panel 4)

Laura Burian, Dean, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education, MIIS

Melissa Reed & Ekaterina Harke FBI Cyril Flerov AIC

Corrine McKay ATA Pascale Ledeur-Kraus

TAALS, DoS OLS

Professional Associations and Government Agencies:
A Dialogue with AIIC, ATA, TAALS, FBI & DoS OLS

4:45 - 4:55 Session passing break

4:55 - 5:45 Plenary Panel Presentation 4:45 - 5:45

Deans’ Panel - Navigating Shifting Landscapes: Challenges and Opportunities

Deans Bill Weber, Barbara Moser-Mercer, Glynn Wood, Diane de Terra, Chuanyun Bao, and Renee Jourdenais

Laura Burian

5:45 - 6:45 Reception Celebrating 50th Anniversary of T&I at MIIS (Sponsored by: Cadence Translate)
# Sunday, May 5th

## Plenary 9:00 - 9:50

**Irvine Auditorium**

- 8:00-9:00 Registration (Food and coffee provided)
- 9:00-9:25 Keynote speech III
  - **Luigi Luccharelli**
  - The Value of Professional Associations
  - *Julie Johnson*
- 9:25 - 9:50 Keynote Speech IV
  - **Dr. Yun-Hyang Lee**
  - Diplomatic Interpreting Today: Challenges of Professionalism and Ethics
  - *Julie Johnson*

- 9:50 - 10:00 Q&A
- 10:00 - 10:30 Coffee break (Sponsored by RWS Moravia, Televic, MIIS Alumni Affairs, DS Interpretation)

## Breakout III 10:30-12:15

### CF434 (Session 7)

- **Andrea Hofmann-Miller**
  - Assistant Professor, German Translation and Interpretation, MIIS

- **Galina Aron**
  - Between a Rock and a Hard Place - Interpreting the Lack of Trust

- **Sheung Yuen Daisy Ng**
  - Mitigating Risks of Miscarriages of Justice: the Need for Legal Interpreting Training

- **Karen Chung-Chien Chang**
  - Training Strategy for Processing Summarized Indictment in Chinese: Examining the Training Effectiveness

- **Damien Fan**
  - Performance Comparison of Self-taught and Institutionally-trained Interpreters

- 12:15 - 1:30 Lunch (On your own; restaurant list provided on the forum website)

## Breakout IV 1:30-3:15

### CF434 (Session 10)

- **Chuanyun Bao**
  - Professor, Chinese Translation and Interpretation, MIIS

- **Sheila Shermet**
  - UN English Booth Training: A Pilot Hybrid Online/In-House and Training of Trainers Course for Russian/French into English Interpretation

### MG100 (Session 8)

- **Julie Johnson**
  - French Translation and Interpretation, MIIS

### MG102 (Session 9)

- **Julie Johnson**
  - Professor, French Translation and Interpretation, MIIS

### MG100 (Session 12)

- **Stephanie Cooper**
  - Visiting Professor, French Translation and Interpretation, MIIS

- **Susan Xu**
  - A Hybrid Model of Assessment for Translation and Interpretation: Translating Hard Skills into Soft Ones for the Future

## Closing 3:30 - 4:30

**Irvine Auditorium**

- 3:30 - 4:00 Closing Keynote
  - **Anna Schlegel**
  - The Language Professional and the Artificial Intelligence’s World

- 4:00 - 4:30 Final Plenary Panel
  - **Dean Laura Burian**, TI Chair
  - **Julie Johnson**
  - **TLM Chair Max Troyer**

**T&T Programs Navigating Shifting Landscapes**

---

**Thank you to our generous sponsors!**

---

*Chatham House Rule applies.*